ACERCA DE LA TRADUCCIÓN DE LA PIEZA DE TEATRO. *La mort. Tragédie en un acte,* escrita por César Vallejo

ROSARIO VALDIVIA PAZ-SOLDÁN

Universidad Ricardo Palma de Lima, Perú

El tema elegido para mi ponencia se refiere al análisis de las dos versiones en español de la pieza de teatro de César Vallejo, escrita originalmente en francés (1930), que lleva por título *La Mort. Tragédie en un acte* y que se encuentra en el Departamento de Investigaciones de la Biblioteca Nacional del Perú. La obra, que consta de 18 páginas, se publicó por primera vez en español, en la *Revista Letras Peruanas,* 6 y 7 (1952), con el título de *Una tragedia inédita de Vallejo.*La traducción fue realizada por Víctor Li Carrillo y revisada por Georgette de Vallejo. La segunda vez se publicó en la *Revista Lienzo,* 9 (1989). La traducción fue hecha por Renato Sandoval Bacigalupo.

La elección de este tema responde a varias motivaciones. En primer lugar, porque en esta ocasión, rendimos homenaje a los escritores de la generación del 98, de quienes Vallejo recibió un espíritu e inspiración renovadora.

En segundo lugar, porque si bien se conoce y reconoce a Vallejo como el poeta que marcó un hito en la poesía peruana contemporánea y también hispanoamericana, no obstante su producción teatral no ha sido tan difundida y mucho menos, aquélla escrita en francés.

En tercer lugar, porque aquí nadie es ajeno al profundo amor que Vallejo tenía por España, se dice que "a la luz de testimonios veraces, Vallejo vivió en la década de los años treinta como absorto vigilante del destino de la España eterna y que, ensimismado, sufrió la angustia y el desgarramiento del cruento holocausto del pueblo español".[1] Él mismo publicaría en el diario *Mundial,* 290 (1926) "es recién ahora que voy a Madrid, por la primera vez [...]. Desde la costa cantábrica, donde escribo estas palabras, vislumbro los horizontes españoles, poseído de no se qué emoción inédita y entrañable. Voy a mi tierra, sin duda. Vuelvo a mi América Hispana, reencarnada, por el amor del verbo que salva las distancias..."

En cuarto lugar porque Vallejo mismo fue traductor, reconociéndose sobre todo su versión al español de la novela de Marcel Aymé *Rue sans nom.*

Y por último, porque en ambas versiones de *La Mort. Tragédie en un acte* se observa numerosos errores de traducción que intentaremos comentar con el objetivo de revalorar en su justa dimensión el carácter literario de la obra vallejiana y de dar algunas reflexiones sobre la traducción literaria.

---

[1] Jorge Puccinelli: *César Vallejo desde Europa. Crónicas y Artículos (1923-1938).* Lima, Fuente de Cultura Peruana. 1987[2], p. 8.

Lengua y Cultura. VALDIVIA PAZ-SOLDÁN, Rosario. Acerca de la traducción de la pi...
Centro Virtual Cervantes

La Muerte. Tragedia en un acto es considerada como la pieza teatral más lograda de César Vallejo. Tuvo su origen en la obra *Moscú contra Moscú* (1930) llamada finalmente *Entre las dos orillas corre el río*. Como su título indica, *La Muerte. Tragedia en un acto* es una tragedia que refleja la vida de la sociedad rusa en la época de la Revolución Rusa. Los personajes principales son los miembros de una familia de la nobleza en la que los padres acosados por múltiples conflictos internos se ven sumidos en una terrible soledad —profundamente humana— debido a que sus hijos deciden irse con los bolcheviques, renunciando a todo. Se intercalan magistralmente los conflictos del mundo tradicional (nobleza) *versus* mundo nuevo (revolucionarios), el conflicto generacional: padres *versus* hijos y el conflicto ideológico: iglesia *versus* comunismo. En síntesis, en esta obra se percibe la "muerte" como un estado extremo del espíritu en soledad. Hay una "muerte" de principios, de vida y de esperanza. Es, pues, una "muerte deseada". Con respecto a este tema Vallejo señala: "la muerte, más que un castigo, pena o limitación impuesta al hombre, es una necesidad, la más imperiosa e irrevocable de todas las necesidades humanas."[2]

Ahora bien, teniendo en cuenta que el teatro de Vallejo es eminentemente revolucionario, que carece de intrigas, suspensos o trucos, que realza el campo semántico religioso-ideológico que otorga relieve a los personajes a partir de sus "actancias", mas no de sus indumentarias o parlamentos, que es un teatro pedagógico por excelencia en donde el valor del mensaje transmitido, el discurso crítico exhortativo debe respetarse en toda su magnitud, observaremos a continuación algunos pasajes de la obra y sus respectivas traducciones.[3]

OSIP (dans une invocation douloureuse et passionnée).— *Epouse unique! Femme singulière! Coeur unité! Crois-moi, je n'ai aimé qu'une fois dans la vie! Je n'ai aimé que toi! Et toi, ma grande, je ne t'ai aimé qu'une fois! Une fois sommet!* (Sakrov, la considère, éxédé) *Oh!... que j'ai pleuré au pied de ce sommet de notre amour!... Une fois seule on aime! Pas avant, pas après!...*

SAKROV.— *Vous avez aimé après. Vous avez aimé beaucoup de fois.*

OSIP (toujours dans son invocation).— *Dès le lendemain de ce zénith inégalé, jamais plus je n'ai pu retrouver en toi l'amour perdu...!*

SAKROV.— *Vous l'avez retrouvé chez d'autres femmes.*

OSIP (même jeu).— *J'ai eu beau errer de femme en femme, une tristesse d'exilé m'accompagne.* (p. 10 del original)

A continuación, reproducimos la versión española de Víctor Li Carrillo.

OSIP (con una invocación dolorosa y apasionada).— ¡Esposa única! ¡Mujer singular! *¡Corazón unidad!*[4] ¡Créeme, yo no he amado sino una vez en mi vida! ¡No he amado sino a ti! ¡Y a ti, oh grande, te amé sólo una vez! ¡Una vez cumbre! (Sakrov exacerbado, lo contempla) ¡Oh... cuánto he llorado al pie de esa cumbre de nuestro amor!... ¡Se ama una vez sola! No antes, no después...

SAKROV.— Vos habéis amado después. Habéis amado muchas veces.

---

[2] C. Vallejo: "La necesidad de morir", *Diario El Norte*. 22 de marzo de 1926.

[3] Los ejemplos son transcritos fielmente de los textos originales.

[4] La cursiva es nuestra.

Lengua y Cultura. VALDIVIA PAZ-SOLDÁN, Rosario. Acerca de la traducción de la pi...
Centro Virtual Cervantes

OSIP (Siguiendo en su invocación).— Desde la mañana que siguió a este cenit inigualado, jamás puedo reencontrar en ti el amor perdido!...
SAKROV.— Lo habéis reencontrado en otras mujeres.
OSIP.— Pese a haber vagado de mujer en mujer, una tristeza de exiliado me acompaña.

A continuación presentamos la versión de Renato Sandoval Bacigalupo.

OSIP (con una invocación dolorosa y apasionada).— ¡Esposa única! ¡Esposa singular! ¡Corazón único! ¡Créeme, yo no he amado más que una vez en la vida! ¡Sólo te he amado a ti! ¡Y a ti, mi altísima, no te he amado más que una vez! ¡Alguna vez cima! (Sakrov lo contempla, hastiado) ¡Oh... cuánto he llorado al pie de esta cima de nuestro amor!... ¡Sólo se ama una vez! No antes, no después...
SAKROV.— Usted ha amado después. Ha amado muchas veces.
OSIP (Siempre con su invocación).— Desde el día que siguió a ese cenit inigualado, jamás he podido volver a encontrar en ti el amor perdido!...
SAKROV.— Usted lo ha reencontrado en otras mujeres.
OSIP (De igual manera).— Bien sé que he errado de mujer en mujer, y una tristeza de exiliado me acompaña.

La versión que nosotros proponemos es la siguiente:

OSIP (con una invocación dolorosa y apasionada).— ¡Esposa única! ¡Mujer singular! ¡Corazón único! ¡Créeme, sólo he amado una vez en la vida! ¡Sólo te he amado a ti! ¡Y a ti, mi grandeza, sólo te he amado una vez! ¡Una vez cima! (Sakrov lo considera exagerado) ¡Oh!... ¡Cuánto he llorado al pie de la cima de nuestro amor!... ¡Sólo se ama una vez! No antes, no después!...
SAKROV.— Usted ha amado después. Ha amado muchas veces.
OSIP (Sigue invocando).— Desde el día que siguió a ese cenit sin igual, jamás he podido encontrar en ti el amor perdido!...
SAKROV.— Usted lo ha encontrado en otras mujeres.
OSIP (de la misma manera).— Por más que anduve de mujer en mujer, una tristeza de exiliado me acompaña.

Obsérvese que las partes subrayadas son aquéllas en donde se nota una mayor pérdida de las cargas connotativa y expresiva. Creemos que los errores de traducción se deben, en su mayor parte, a una ausencia de análisis preliminar del texto por traducir y quizás a un desconocimiento del universo vallejiano así como de la lengua francesa que éste usa. Además, algunos focos de dificultad provienen del carácter ilegible del texto original y a los errores de mecanografiado. Veamos otro extracto de la obra:

OSIP (se détournant brusquement).— *Sakrov! Jusqu'à la fin des siècles, l'homme sera toujours le fils de l'homme! Je m'assieds!* (Il s'asseoit) *Je suis assis. Je pense. Vous pensez. Vous êtes debout...*
SAKROV.— *Au kolkhoz, Polianov!*
OSIP.— *Vous tenez à me sauver et cela est très mal de votre part, mon pauvre ami.*
SAKROV.— *Vous m'agacez. Partons!*
OSIP.— *Sortir? Jamais! Je suis déjà assez malheureux comme cela! Si encore, par dessus le marché, vous me sauvez, quelle situation! Non! Non, mon ami! Cela non!* (p. 18 del original)

En la versión de Víctor Li Carrillo se ha traducido por:

Lengua y Cultura. VALDIVIA PAZ-SOLDÁN, Rosario. Acerca de la traducción de la pi...
Centro Virtual Cervantes

OSIP (Separándose bruscamente).— Deseáis salvarme y esto es muy mal de vuestra parte, pobre amigo mío!
SAKROV.— ¡Al Kolkhoz, Polianov!
OSIP.— ¿Al Kolkhoz? ¡Jamás! Como estoy, soy ya bastante infeliz ¡No! ¡No, amigo mío! ¡Eso no! ¡Me siento! (se sienta) Estoy sentado. Pienso... Vos pensáis... Estáis de pie... (con gesto y actitud perdidos) ¡Sakrov! Hasta el fin de los siglos, el hombre [A] será siempre hijo del hombre.

Presentamos a continuación la versión de Renato Sandoval Bacigalupo:

OSIP (Zafándose bruscamente).— ¡Sakrov! Hasta el fin de los siglos, el hombre será siempre el hijo del hombre! ¡Yo me siento! (Se sienta) Estoy sentado. Yo pienso. Usted piensa. Usted está parado...
SAKROV.— ¡Al Koljós, Polianov!
OSIP.— Usted se empeña en salvarme y eso está muy mal de parte suya, mi pobre amigo.
SAKROV.— Usted me irrita. ¡Partamos!
OSIP.— ¿Partir? ¡Jamás! ¡Ya soy bastante desdichado del modo en que me encuentro! Si, además, usted me salva, ¡qué situación! ¡No! ¡No, amigo mío! ¡Eso sí que no!

Aquí creemos conveniente comentar que la estructura (A) ha sido desplazada de lugar, en la primera versión y se introdujo una acotación ausente en el original: "con gesto y actitud perdidos". La segunda versión presenta un mayor grado de idoneidad. A continuación otro ejemplo:

OSIP.— Rien du tout. J'ai perdu toute sensibilité. Je nage dans le vide. (Sakrov fait signe à Rolanski de lâcher le bras d'Osip, qui a alors une détente) Ah!... Ce n'est pas vrai... Dieu merci. Je la sens bien maintenant votre main. A présent, oui... (p. 8 del original)

A continuación, la traducción de Víctor Li Carrillo:

OSIP.— Nada, absolutamente, os lo aseguro. He perdido toda sensibilidad. Nado [A] en el vacío. (Sakrov hace señas a Rolanski para que suelte el brazo de Osip, quien tiene, entonces un detente) ¡Ah!... No es más que un error... Gracias a Dios. Ahora [B] [C] siento bien vuestra mano... Ahora, sí...

Ahora presentamos la traducción de Renato Sandoval B.:

OSIP.— Nada en absoluto. He perdido toda sensibilidad. Nado en el vacío (Sakrov hace señas a Rolanski para que suelte el brazo de Osip, quien ahora tiene un sobresalto) ¡Oh!... Eso no es cierto...¡Gracias a Dios! Ahora siento su mano [B] claramente. Ahora sí...

Obsérvese que en las tres estructuras subrayadas hay incongruencias ya sea por adición de elementos innecesarios, como en la estructura (A) de la primera versión, por falso sentido como en la estructura (B) de las dos versiones, pues *"une détente"* significa "momento de sosiego", luego en la estructura (C) de la primera versión hay un falso sentido. Finalizaremos afirmando que en *La Muerte. Tragedia en un acto*, más que la musicalidad y el especial carácter recurrente de los sonidos que se evidencia por ejemplo en las obras de Duras: *L'Amant (El Amante)* y *L'amant de la Chine du Nord (El amante de la China del Norte)* y cuyas traducciones no reproducen a cabalidad — tal como hiciera referencia en mayo del 94, con ocasión del V Encuentro Internacional

Lengua y Cultura. VALDIVIA PAZ-SOLDÁN, Rosario. Acerca de la traducción de la pi...
Centro Virtual Cervantes

de Traductores (México), lo que interesa aquí es esa atmósfera de increíble soledad y desaliento, de esas ansias de exilio y vacío que no se refleja completamente en las versiones al español. Traducir entonces literatura es un acto de inmersión en el espíritu creador y de mimesis en la escritura de quien indefectiblemente admiramos.

BIBLIOGRAFÍA

GRAMMATICO, Giuseppina: "El difícil arte de traducir poesía", en *Teoría y práctica de la traducción. Primer encuentro internacional de traductores,* Univ. Católica de Chile, 1980, 98 pp.

LEVIN, Samuel: *Estructuras lingüísticas en la poesía,* Madrid, Cátedra, 1983[4], 106 pp.

PAGNINI, Marcelo: *Estructura literaria y método crítico,* Madrid, Cátedra. 1975, 268 pp.

PODESTA, Guido: *César Vallejo: Su estética teatral.* Madrid, Hiperión, 1985, 313 pp.

REYES, Alfonso: *La Experiencia literaria,* México, FCE, 1983[3], 221 pp.

VALLEJO, César: *Teatro Completo,* 2 vols., Lima, Univ. Católica, 1979.

VINAY y DALBERNET: *Stylistique comparée du français et de l'anglais,* París, Marcel Didier, 1973, 325 pp.

VV AA: *César Vallejo. Poeta trascendental de Hispanoamérica. Su vida, su obra, su significado. Actas del Simposium celebrado por la Facultad de Filosofía y Humanidades de la Universidad Nacional de Córdoba,* Córdoba, Instituto del Nuevo Mundo, 1963, 381 pp.

VV AA: *Cuadernos Hispanoamericanos "Homenaje a César Vallejo"*, 2 vols., Madrid, Instituto de Cooperación Iberoamericana, 1988.

Lengua y Cultura. VALDIVIA PAZ-SOLDÁN, Rosario. Acerca de la traducción de la pi...
Centro Virtual Cervantes

Centro Virtual Cervantes